

Композиционно-семантические характеристики научно-популярных статей в прагматическом аспекте (на материале русского и испанского языков)

Левина Анна Витальевна

Студентка Ставропольского государственного университета, Ставрополь, Россия

Научно-популярная статья в лингвопрагматическом отношении представляет собой особый интерес, поскольку автору приходится решать сложную коммуникативно-прагматическую задачу: с одной стороны, ему необходимо создать языковыми средствами определенный фрагмент научной картины мира, что предполагает обращение к специальным базам данных [ван Дейк: 273]. С другой стороны, автору приходится ориентироваться на широкий круг читательской публики.

В то же время представляет несомненный интерес лингвокультурная специфика произведений этого жанра, поскольку культурно-исторические факторы и эпистемология среды неизбежно накладывают отпечаток на речевые произведения жанра научно-популярной статьи.

Для сопоставления нами были избраны близкие по тематике статьи из научно-популярных журналов, весьма сходных в композиционно-содержательном отношении – российского журнала «Популярная механика» (№ 7 (33) за июль 2005 года) и испанского журнала «Muy interesante» (№ 287 за апрель 2005 года). Название русской статьи – «Звездные войны», тема: реконструкция системы «Шаттл» и создание более совершенных космических кораблей (по данным NASA). Название испанской статьи – «Revolucion de los transbordadores», тема: инновационных технологий в создании космических аппаратов.

В качестве основы композиционно-семантического членения научно-популярных статей была избрана сегментация научно-популярного дискурса, включающая следующие единицы членения: свойства объекта, история вопроса, история термина, повествование – объяснение, повествование – проблема [Гусаренко: 105–113].

При сопоставлении статей было выявлено, что сегментация текстов большей частью совпадает, но при этом отмечена разница в их композиционном устройстве. При анализе русской статьи был определен следующий порядок сегментов: история вопроса; повествование-проблема; повествование-объяснение; свойства объекта.

При этом следует иметь в виду, что доля сегментов по отношению к тексту не одинакова: история вопроса занимает третью часть статьи, что дает нам возможность лучше понять источник и суть проблемы, поставленной автором. Экскурс в прошлое позволяет увидеть картину происходящего в диахроническом аспекте. Для научно-популярной статьи это имеет большое значение.

Повествование-проблема и повествование-объяснение представлены в сжатом виде, из чего можно сделать вывод о том, что автор не считает необходимым акцентировать внимание читателя именно на этих сегментах, поскольку углубление в тему потребовало бы обращения к специальной терминологии, объяснения специфических понятий, а это, в свою очередь, повлекло бы изменение объема статьи, что существенно для дорогих журнальных площадей.

Свойства объекта занимают по объему пятую часть статьи. Автор не углубляется в специфику современного космического кораблестроения.

По композиционному устройству испанская статья отличается от русской. В ней следующий порядок расположения сегментов текста: повествование-проблема; повествование-объяснение; история вопроса; свойства объекта.

Повествование-проблема и повествование-объяснение в совокупности по объему занимают половину статьи. Это свидетельствует о том, что для автора приоритетным является определение главных вопросов, связанных с современной системой космического кораблестроения. При этом объяснение служит главным инструментом для введения некомпетентного читателя в круг затронутых проблем. История вопроса и

свойства объекта не рассматриваются автором отдельно, а фрагментарно прослеживаются в повествовании-проблеме и повествовании-объяснении.

Также обращает на себя внимание степень терминологической насыщенности русской и испанской статей.

При анализе в русской статье было отмечено 6 специальных терминов, непосредственно связанных с устройством космического корабля и околоземным пространством: «сомнительные кольцевые уплотнители», «изолирующие пеноматериалы», «космический зонд», «околоземная орбита», «микрогравитация», «реконструкция наружных топливных цистерн». Автор использует лексику, относящуюся к научному стилю: «конгломерат», «директивы», «идеологические догмы». Но при этом необходимо отметить наличие эмоционально-окрашенных выражений, которые выражают субъективное отношение автора к описываемой им проблеме: «гибельный полет», «челнок должен болтаться над головой», «NASA продолжает ломиться вперед», «порочный круг».

Испанская статья более насыщена терминами, связанными со спецификой описываемых объектов: «carbono-carbono reforzado», «combustible superfrío», «propuesor», «vehículo tripulado», «gases atmosféricos», «superficie lunar», «nitrogeno licuado».

Статья носит нейтральный характер, отсутствует эмоционально-окрашенная лексика, дается объективная характеристика сложившейся ситуации.

В каждом из сегментов испанской статьи уделяется внимание разъяснению терминов и понятий в объемах, несопоставимых с этими параметрами русской статьи.

Результаты исследования позволяют сделать краткие предварительные выводы. Статья в российском журнале ориентирована, скорее, на более подготовленного читателя, чем испанская. При этом испанская статья предполагает более внимательное чтение, чем русская. Совпадающий композиционный состав статей свидетельствует об универсальном характере репрезентации научного знания для неспециалистов, обусловленный общим эпистемическим пространством.

Литература

Гусаренко С.В. Семантические структуры и энтропийные процессы в актуальном дискурсе научно-популярной статьи // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. Серия Общественные и гуманитарные науки. СПб, 2008. № 12 (84). С. 105–113.

ван Дейк Т.А. Когнитивные и речевые стратегии выражения эпических предубеждений // Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.